8L4

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

Melvin Flaata, Iola.

Melvin Flaata arbeider sidan oktober 1947 i byen Iola og bur der med huslyden sin. Før den tid hadde han farm i Hitterdal, der han var granne til Elvin Loken.

Flaata er visst helst litt under middels intelligent, men ein tolleg bra informant likevel. Dei grammatiske formene han gjev opp, er nok ikkje alle like pålitande og stemmer visst ikkje alltid med dei han faktisk brukar. Heller ikkje stemmer alle med det eg elles høyrde av heddøl i distriktet; dette kan koma av påverknad frå kona, som heller ikkje snakkar heilt reint Heddalsmål (såleis seier ho vi for me og mei for meg). Ho er norsk i tridje generasjon på farssida og i andre på morssida. Far hennar, som budde i huset, snakka ein meir austlandsk dialekt sterkt oppblanda med heddøl.

Melvin og kona snakkar mest berre norsk seg imellom. Sønene deira, Corrin (18 år) og Gordon (13 år) snakkar og godt norsk, men brukar mykje engelsk no sidan dei kom til byen. Dei brukar vel mest eller berre engelsk seg imellom, men snakka berre norsk så lenge eg var der.

Fru Flaata og Gordon var til stades under det meste av intervjuet og svara ofte før Melvin. Deira opplysingar er merkte med F (for Frances) og G respektive.

På grammofonopptaka (K 69 - K 72) er heile huslyden med: Melvin og kona, Corrin og Gordon, og Solum, far til fru Flaata. Av samanhangen går det fram kven det er som snakkar til kvar tid.

Eitt eller to spursmål er sløyfa på grunn av knapp tid. Likesom Elvin Loken kunne Melvin berre arbeida to kveldar etter klokka sju.

'fłɔ·ta

Questionnaire 1942

Biographical Information

1. Name.....Melvin Flaata.....2. Address.....Hitterdal, Wis.; Iola sidan okt 1941.

3. Place of birth.....Hitterdal, Wis.....4. Year of birth.....1900

5. Father's name.....Ole.....6. Mother's name.....Tone Barikrno

7. Date, place of father's birth.....Heddal, Norg 1851.....8. Date, place of mother's birth.....Heddal, Norg 1858

9. Date of immigration to America; which members of family came to America and when.....Gammeln var 1/2 år då han kom, mor var 24.

10 Place(s) of origin in Norway.....

11. Name of wife or husband, age, place of birth.....Frances f. Solum, f. Hitterdal, Wis. 1905

12. When was or is Norwegian spoken.....med kona og borna og andre.

13. What type of Norwegian (dialect) heard from (1) parents.....Heddal (2) schoolmates.....Berre heddøl.....(3) wife or husband.....Heddøl (4) neighbors.....Mest Heddøl, litt Gudbr.

14. Which dialect do you speak.....Heddøl

15. Which dialect or dialects of Norwegian do you like best, if any.....Likar alt samen eg.

16. Have you gone to Norwegian parochial school, or other Norwegian school.....Ja

17. Were you confirmed in Norwegian.....Ja

18. Do you read Norwegian.....Ja.....if so, what kind of reading.....Litt

19. Do you write Norwegian.....Å ja.....if so, to whom.....Uhje no.

20. Do you subscribe to Norwegian newspapers.....Nei.....if so, to which ones.....

21. Origin of family name, if known; has your family gone by any other name than the present one.....

22. Names of children, if any.....Corrin (18 år), Gordon (13 år)

23. Can your children speak or read Norwegian.....Begge kan snakke, men ingen lesa.

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

Name *Melvin Thorstad* Dialect *Hedal* Amer. Community *Hatterdal* Date *5/14 '48*

(1) Nouns		Singular Indefinite	Singular Definite	Singular Dative	Plural Indefinite	Plural Definite	Plural Dative
Masc. 1.-a	kalv	kalv	ˈkalvən		ˋkalvar	ˋkalvaŋ	
	hund	(ˋbittçə)					
	by	by·	ˈby·n		ˋby·ar	ˋby·æn	
	kniv	kni·v	ˈkni·v		ˋkni·var	ˋkni·væn	
	(rygg)		ˈryggən				
2.-i	sau	söu	ˈsöuən		ˋsöuar	ˋsöuan	
	sekk(benk)	sɛkk	ˈsɛkkən		ˋsɛkkar	ˋsɛkkan	
	vegg(legg)	vɛgg	ˈvɛggən		ˋvɛggar	ˋvɛgga	
	(gris)*	gri·s	gri·sn		ˋgri·sar	ˋgri·san	
3. cons.	fot	fo·t	ˈfo·tn		ˋfo·tar	ˈfø·tanə	
	bror	bro·r	bro·r		ˈbrø·rar	ˈbrø·ræn	
	(nagl)	ˈnɛggət	ˈnɛggəŋə		ˈnɛgtar	ˈnɛgtæn	
	(mann)	mann	ˈma·ŋ		ˋka·rər		
4.-n	hane(hare)	ˋhɔ·nə	ˋhɔ·nəŋ		ˋhɔ·nar	ˋhɔ·nəŋ	
	fole(slede)	ˋfɔ·lə	ˋfɔ·ləŋ		ˋfɔ·lar	ˋfɔ·ləŋ	
	stige(unge)	ˋstø·gə	ˋstɛ·gəŋ		ˋstɛ·garar	ˋstɛ·gəŋ	
	hage(bakke)	ˋhɔ·gə	ˋhɔ·gəŋ		ˋhɔ·gəar	ˋhɔ·gæn	
	skugge	ˋʃyggə	ˋʃyggən		ˋʃyggar	ˋʃyggæn	
Fem. 1.-a	øks	öks	ˈöksa		ˋöksær	ˋöksæn	
	(kvern)	kvɛnn	ˈkvɛnna		ˋkvɛnnar	ˋkvɛnnæn	
	(kjering)*	ˋtçæ·riŋ	ˋtçæ·riŋja		ˋtçæ·riŋar	ˋtçæ·riŋæn	
2.-i	skei	ʃɛi	ˈʃɛia		ˋʃɛiær	ˋʃɛiən	
	seng	sɛŋŋ	ˈsɛŋŋa		ˋsɛŋŋar	ˋsɛŋŋan	
	(bru)	bru·	ˈbru·a		ˋbru·ir	ˋbru·in	
	(oksl)	ɔksl	ˈɔksla		ˋɔkslir	ˋɔkslin	
3. cons.	bok	bo·k	ˈbo·ka		ˈbø·kar	ˈbø·kæn	
	tå	tɔ·	tɔ·a		te·ar	ˈte·an	
	syster	ˋsystər	ˋsystər		ˈsystar	ˈsystæn	
	(klo)	klo·	ˈklo·a		ˈklø·ar	klø·æn	
	(geit)*						
4.-n long stem	visa	ˋvi·sə	ˋvi·sa		ˋvi·sur	ˋvi·sun	
	kyrkja	ˋtçörtçə	ˋtçörtça		ˋtçörtçuᵉr	ˋtçörtçuᵉn	
	(gjenta)	ˋjɛntə	ˋjɛnta		ˋjɛntur	ˋjɛntuᵉn	
	(vogga)						
	(kista)						
5.-n short stem	vika	ˋve·ka	ˋve·ka		ˋve·kər	ˋve·kæn	
	fluga	ˋflu·guᵉ	ˋflu·guᵉ		ˋflu·guᵉr	ˋflu·gun	
	(hosa)						
	(gata)						
Neut. 1.-a	kne	kne·	ˈkne·eⁿ		kne·	ˈkne·a	
	horn	hönn	ˈhönneⁿ		hönn	ˈhönna	
	(hus)*						
	(lamb)*						
2.-n	eple	ˋɛpleⁿ	ˋɛpleⁿ		ˋɛpleⁿ	ˋɛpla	
	auga	ˋöuga	ˋöugaeⁿ		ˋöuguᵉr	ˋöuguᵉn	
	øyra	ˋöyra	ˋöyraeⁿ		ˋöyruᵉr	ˋöyruᵉn	

MELVIN FLAATA

Heddal -2

00 IOLA 48

MORPHOLOGICAL SYSTEM (2) ADJECTIVES, (3) PRONOUNS, (4) VERBS

Name *Melvin Haata* Dialect *Heidal* Amer.Community *Hittendal* Date *5/14-'48.*

(2) Adjectives

	Singular		Plural	
Masc.	Indefinite	Definite	Indefinite	Definite
stor fisk	sto·r fisk	ˈsto·rə	ˈsto·rə	ˈsto·rə
gamall mann	ˈgaˀmmaˀl m.	ˈgamtə	ˈgamtə	—
liten gut	ˈli·tn g.	ˈlillə ≠ vɛslə	smɔ·	—
Fem.				
stor geit	sto·r jɛit	ˈsto·rə	—	—
gamal kjering	ˈgammal tç	ˈgamtə	—	—
lita ku	ˈli·ta ku·	ˈvɛ·ʃlə	smɔ·	—
Neut.				
gult hus	gu·ʈtˀ hu·s	ˈgu·te^	gu·te	—
gamalt egg	ˈgaˀmmaˀlt egg	ˈgamtə	—	—
lite lamb	ˈli·ti lamm	ˈvɛslə	smɔ·	—

(3) Pronouns

eg ɛ· meg mɛig du du· deg dɛg me me· oss kɔnu vår ˈkɔnsəs

dykk (Nom.) de· | dykk (Acc.) dökkɔn | dykkar | hann hann | honom (Dat./Acc.) ˈha·nom, n | hans ˈhannoms | ho ho | henne (Dat.) o, ˈhɛnnar

ho (Acc.) o, ˈhɛnnar | dei dɛm | deira dɛmsəs | den det de | denne dette disse | who hɔkkan | which one | what hɔt | where hɔn (ˈɛ· du ?)

hennar ˈhɛnnarsəs

(4) Verbs

(4) Verbs	Infinitive	Pres. Sing.	Pres. Plur.	Pret. Sing.	Pret. Plur.	P. Participle
Strong						
bita	ˈbi·tə	bi·t		bɛit		ˈti·ti
skjota	ˈʃy·tə	ʃy·t		sköut		ˈsko·te^
drikka	ˈdrekkə	dre·kk		drakk		ˈdre·kke^
hogga	ˈhöggə	ˈhöggər		ˈhöggjeˀ (sic)		ˈhöggi
sitja	ˈsitta	ˈsittər		satt		ˈsotte^
sova	ˈsɔ·vɔ	ˈsɛ·vər		sɔ·v		ˈsɔ·vi
lesa	ˈle·sa	ˈle·sər		ˈle·stə		ˈle·se^
mala	ˈma·ʈa	ˈma·ʈər		ˈma·ʈtə		ˈma·ʈi
slå	slɔ·	slɔ·r		slo·		ˈsli·ji
gråta	(skri·kə)					
Weak						
drøyma	ˈdröymə	ˈdröymər		ˈdrömtə		drö·mt
høyra	ˈhø·rə	ˈhø·rər		ˈhø·ʈtə		
kjøpa	ˈtçø·pə	ˈtçø·pər		ˈtçöftə		ˈtçøft
spyrja	ˈspörja	spø·r		ˈspø·ʈtə		spu·ʈt
sovna	ˈsömnə			ˈsövna		ˈsömna
smaka	ˈsmɔ·kɔ	smɔ·kər		ˈsmɔ·kɔ		ˈsmɔ·kɔ
liva	ˈlɛ·vɔ	ˈle·vər		ˈlevdə		levd

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

B1. 'hεimə mitt

a. Får det ikkje fram. M.O.

3. ˋbεstə,fa·r

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

4. !'gammərn̩, 'gamta

13. 'øykəl

14. ˋæ·nti

16. 'øyyi,ka·r, ˋbæ·tçəlar

a. 'puslar me sε føːr, $ 'bæ·tçlar

17. 'sø·skən,ba·n

a. ma·n̩ te 'systər mi

27.

29. ˋbrøllöup Rec. K70 II

a. ˋjustis, 'skvæ·rə sεi

31. ˋbe·bi i 'krybba ,vögga

33. 'εykə

C2. ˋhu·,vont

5. ˋflu·gu pɔ 'nɔ·sa

9. 'tykkə 'lippu·r

11. ˋho·ko

16. blind

19. ˋnakkən

20. hærʃʃn̩

21. 'ɔksla, ˋøkslin

22. 'ɔ·t,bɔ·gɔ·n

24. ˋtçεiva ; 'hɔnna ; lεft 'fo·ln̩ F

26. 'tɔmmɔs,fiŋŋ

C 27. 'fiŋŋæn

a. G 'væslə,fiŋŋ, 'riŋŋə,fiŋŋ, 'laŋŋə,laŋŋ, 'pɛ·kə,fiŋŋ, 'tɔmmɔs,fiŋŋ

28. 'nø̂·vən

33a. 'tçislə

38. ~~[illegible]~~ → 'va.kru m. og f.

39a. ho 'fi·la tçə gɔtt

42. 'kɛltça sin 'kulde

43. værk

44. 'krilla, 'tçi·k,hostn̩, ska'la·gərs, fe·bərn̩, moms, 'nærvə,fe·bərn̩

a.

50. Rec. K 71.2.

54. 'dø·ə, 'dŏna (resp. folk og dyr)

55. 'digga si gra·v

56. 'li.k,fæ·t Rec. K 71.0.

58. 'tçærrə,gɔ·ŋŋs

61 'sansə

67a.

68. 'kæ·ra fər 'pɛŋŋar

69a. 'hø·rə(s) tçə 'gɔtt u·t

72a 'mɛinar sin 'sia 'bisnis

74. 'li·tn̩ fərstann F 'li·ti ve·t

D 4. 'sonn,da·gən
'ty·s,da·gən
'lu·,da·gən

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

D7. ˈkvɛlln̩
9. ˋsɔ̆mmɔ̆r
ˈhöstn̩
10. ˈvintɛr̩n̩
11. ˋnɛstə mɔːneˆ ɛ juˈlaɪ
20. hɔ ˋmyːə ɛ ˋkłɔkka
21. ˋkorltil pɔ ˈni
22. ˋbrɛːkk fɛst, ˈmɛddag, ˈkaffiˌtiː, ˈsöppəŋ
26. ˈmjöːłka
29.
30.
31.
32.
Rec K 71.3.
33. øːl (heimelaga), biːr (ˈkjøpt)
a. ˈbiːrn̩
34. Rec. K 71, 5
35a. məˈlaːsis m.
36. fłŏur m.
a. ˋmidliŋ m
b. brann m.
c. ˋkor̩n̩ˌmjøːł
38. jɛst m.
a. Veit ikkje.
40. ˈkokkis m., pl. -ar
a. ˈkŋæːkəŋs m.sg, pl. -ar
44. ˋlęinnə smøːr K 71.5.

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

D46. ˋflø·tn̩ su·r adj.
47. ˈsukkər
48. ˋpölsə
49. ˋsultn̩
50. tyst
51. la kɔn ˈsitlɕə kɔn
54. me har so·te^ ve ˈbo·te^ sin hɛil ˋti·me^
55. ˈjöłp dɛg ˈʃø·ł te ˋgre·vi
59. ˈsvöłje
64. ˈgaffəl , ˈgaflar
66. ˈple·tn̩ , ˋple·tar
67. ˋkrukkə, juggə, ˈjugga , ˈjuggur
a. ˋvaskə diʃʃn̩
b. ˈdippəɽn̩
68. ˈbæskitt , -n̩ -ar
69. ˋbɔste^
70. ˋbrø·,baks m.
72. ˈstɔ·vən
a. ˈɔvvən def = indef.
73. ˈtɔbbən
a. ˋbæ·rill m., pl -ar
79. ˈstɔ·v,hɛ·ndəl m.
81. ˋso·pə,li·me^
a. ˋkli·na ˈhu·se^ ˋhu·sklinin
84. ˈskɔ·ła
85. ˈstɛika,pannə
86. ˈpæ·ɽn̩
89. ˋfæ·sitt m
91. ˋsuppə,rɛttər
93. bitt ˋho·sur
95. ˋfinnə,bjø·r

D100. Rec. K 71. 6. 8

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

101. ˋlu·va
105. ˋmysteᶺ gɔ·ŋ
106. ˈmɛkk.taı n.
107. ˋstry·kə jönn
111. hɔ·ɬ iˋho·sa
112. ˋbɛdrum slippərs, ˈtöffəltar ($ av G)
a. ˈmɔ·kisar, ɛin ˈmɔ·kis
115. ˈsu·tn̩
119. ˋɔ·vər.ko·t m.
123. ˋɔ·vər.ha·ln̩
125. bro·n
128. gu·ŋtə
129. gvitt
132. dɛ ˈɛ·lçə ˋsammə ko løˑrn̩ sɔ ˈde· ˈdæ·r.
133. ˋkɔŋsɛlt m.
136. ˋförkɬə
138. ˈsø.ɬɔn
E1. ˈtçø·kənɛᶺ, ˈfrɔnt.romme, ˋdaıniŋ.romm, ˋbɔttri, ˋbɛdrum, ˋopp.stɛrs
2. ˈgɔtveᶺ
4. ˈta·keᶺ, ˋsi·liŋ m.
7. ˈʃöttə ˈdynna
9. ˋnyttçyl
12. ˋgardinur, ˈle·s ˈkörtn̩s, gardinur erlog ˈshades)
18. ˋbokk.keıs m.
19. ˈɽɔggən
20. ˋpɔ.trɛtt

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

E23. ˈspi·jil
28. ˋbɛdd,spɣədd n.
29. ˈbɫɛykət m. , -ar
30. ˋpu·tə,va·r
a. kvilt m.
b. ˈla·kəne^
32. ˋhaykɫe^
33. ˈlarm kɫɔkkə
34. ˋdra·,kistə (-k- sic)
35. ˋkla·sıtɫn̩
38 ˋuᵊpp,stɛ·ŋs ŋs
39. ˈæ·tikən
40. ˋtçɛllarn̩
a. ˋbe·s,mɛntn̩
46. ˈtɛnna ˋvarme^
48 ly·st
49. mö̆r̥t
50. Rec. K 71.7.
51a. lykt , ˋlyktər
53. ˋbæ·tri /
54. ˋbrønnar,spriŋŋar Rec. K 71. 8.
55. ˈjærdn̩ , ˋkry·tyr,jærdn̩
56. ˋhɔ.gən
58. ˈstu·pən , ˋframm,stu·pən
59. skri·n n. , skri·n pl.
61. brekk n.
a. ˋtre·,hu·s , ˈfrɛim,hu·s
62. ˈlombər m.
66. ˈhɔmmərn̩
69. tɔŋŋ , ˈplaɪəŋ m. ‖ 72. ˈdɛnnan ˈtulsn̩
71. rintʃ m.

E 73. ˋbaŋn̩ə, ˋba·teᶺ, ˋba·ʒar

a. ˋlɔ·vən, ˋhöy,lɔ·veᶺ m.

b. 'stæysls ; ɛin stæysl

76. ˋhɛstə,baŋn̩ə, 'hu·seᶺ ˋhönsə,hu·se; ˋko·ŋn̩,krybbᶺ, sailon, ˋgrøndri, ˋmaʃʃin,ʃɛdd m., 'dassn̩

83. 'grinda

85. ˋfɛnsə,pɔstn̩

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

a. ˋrɛilrɔd,ʃe·nə m.

b. tɛis m., pl. tɛis

F 1a. ˋhæŋn̩ɔiys,mann, pɔ 'ʃæ·r

4. ˋko·rn̩, jo·ʒ, ˋko·rn̩,fi·l, -a, -ır

a. 'fi·la bo·ʒafər lɛıkən

5. ˋgrɛitə,ktapp m. (t sic)

a. ˋtɕɛins,bagg m. Rec. K 71.9.

6. ko·rn, höy, havreᶺ po'te·tur, kju,kɔn,bɔŋs

7a Fɛ̈ det ikkje fram. M.O.

b. 'si·dn̩

12. 'ktø·vər

13. ˋalfalfa m.

15. po'te·tur

18. 'ʃøffəl, 'ʃöffəl m

19. 'hɔ·ən

20. 'harva

22. 'fɔrkən

23. 'jɔ·ən

25. ˋkultə,vɛttarn̩

26. ˋvɔ·r,ɔnna

27. ˋhar,vestə

28. ŋaıpt

MELVIN FLAATA
Heddal -2
OO IOLA 48

F29. ˈkrilln̩
31. ˋri·pət
30. ˋkutta mɛ ˋri·pət
33. ˋtræskə,kru· n.
a. ˈfɛin,myllə
34a. ˋhaskə
b. ˋkɔŋn,ʃŋeddaŋn̩
39. ˈfifti ˈbuʃʃəl pɔ ˈɛ·kərn̩
41. ˈbinsa def. pl.
42. ˈæŋttərn̩
45. ˈlɔ·n,mo·ar
47. ˋfu·ru
52. } Har det ikkje her
a.
53. ˈpoŋkis m.
a. ˈva·t,mə,lo·nə f.
54. skön
56. ˈgrubbən, bruskən
a. ˈpɛila ve·
b. ˈkɔrdə,ve·
c. ˈgŋo·vən
58a. ˈgŋeipsa def pl.
59. ˈpat,plæntə f., pl. -r
62. ˈgæ·sli·n,indjɛin m.
63. ˋtçi·s,fæktri
64. ˋtri·llə,bɔ·ra
69. bull, ˋokse^ ˈoksn̩ er steer, kjöreokse
$ ˈa·vɔn og ne·vɔn
a.
b. jo·k m. ≠ jogg m.
c. Finst ikkje her.
70a. ˈtçɔ·ŋsn̩
b. ˈtçɔ·ŋsar
72. ˈmø·kər f.
80. jæ·t
a. ˈtörkis m. sg.

F85. hobtɛi ˋbi·tin a ɛi ˋbittçə

86. ˋskvakkar

88. nei.

92. kɔm ˈpu·s

94. ˈtupp ˈtupp

101. ˋmuskittn̩

102. ˋgrɔ̈,i.kӧnn

103. ˈgo·fəŋ

104. ˈŋæ.tl,snek m.

107. ˋjɔ˙˙-sɔ ˋha·ra

112. saˀks ; træpp m.

113. ˈfiskə,stɔŋŋa

114. be·t n.

117. Rec. K 71. 9.

G1. ˈrø˙˙vər m.

3. ˈlɛikən

4. ˋslu·ə f.

a. krikk m.

7. snø· , s.no·

10. ˋlyynər

15. ˋɔ·vər,ftӧmməls

16. ˋӧy,lann n.

24. ˋʃæ·ŗnur pɔ ˈlufta ≠ ˋhimməln

26. ˋrɛŋn,bɔ·gɔn

28. dɛ ˈkɛlt

a. – ˈvarmt

31a. ˋbakkeˀ (Har det ikkje her)

b. mapp n.

c. Ingen merke. F ˋbjӧnnə,hɛia, ˋjɛitə,rygg,ˋbto·mə,da·ŋŗ̩ˀ

35. ˈdӧst m.

41. uti ˋkɔntri

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

H 2. ˈrɛil,rɔ.dn̩

3. trɛin n.

a. ˈfɽeit,trɛin

5. ˋdi·poa

6. ˈtroykən

10. ˋbriŋŋa ˈme·ln̩

13. ˋtɕø·rə

15. ˋfottə

16. ˈgræ·vəl,vɛ·g

17. ˈvɛ·gən Berre v. [illegible]

23. ɔ ska du ˈhɛnn

24. ˋkɔɳɳərn̩

25. sɛin n.

26. ˋbɔggin n., def. pl. ˋbɔggiar

a. ˋkuttərn̩, ˋkuttərar

27. ˋhyppa def

a. ˈti·meʌ def., to· ti·m

28. ˈtɔŋŋa $ ar F

a ˈfilsa def. pl. def pl.; sg. def. ˈfilseʌ n.

b. ˈspoksa n., sin spo·k

29. ˋtöumæn

30. ˈbɛksleʌ

a. ˈbe·teʌ

31. ˋsø·tɔn̩

32. ˈktø·vərs m., def. ˈktø·vərsn̩, pl. -ar

33. ˋhyppəl,tre·

34. ka·ɳ m.

38. ˈbɽeiksa pl.

39. ˋoljeʌ m.

40. trɔkk m.

50. iˈmylljom

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

H 58. ˈvɔ·pæ·ki, ˈɛiuli, ˈskandə,na·vi, ˈve·ɔ,ve·gɔ
'Weyauwega', ˈrɔs,hɔlt

59. blɔkk m, ˈblɔkkər

60. ˈsaɪd,vɔ·kən

61a. ˈga·ta

I 3. han ˈme·ka ti· ˈda·ter

46. no·t, ˈ-a, ˈno·tir

5a. ˈmɔrgisn̩

6. ˈinn,ʃu·riŋs

c. kæ·ʃ

8. ˈtçɛiŋjə

12. ki·pa ˈhu·s

18. ɛ ˈvɔ·gər de ˈfɛmm ˈsɛnt

23. fɛmm ə ˈtçu·gə ˈsɛnt, ˈkva·ŋtər. *Har hørt To skilling*

24a. ˈga·lon m.

26. ˈbalber,ʃappa

27. ˈsa·lon

29. ˈstɔ·r,ki·par

31. kløŋk

a. ˈɔ·fis, ˈpɔst,ɔ.fisn̩

34. ˈbɛggə to· a kɔn

37. ʃu·

38. ˈöllöv
tɔll
ˈtçu·gə

39. ˈförtçu·gə
ˈeiti

40. ˈtre·ə
ˈfjo·ʈə

41. halt ponn

43. ˈsɛssarn̩

44. ˈkaunti n.

45. saˈve·rarn̩

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

I 46. 'töune^ def.
47. ˌhɛstəˌtçu·v
49. faɪn m. $ av F.
50. 'djʌdjdjən
51. ˌlɔɪəɽ, ˌpru.kə'ra·tər
52. 'lɔ·ˌsu·t m.
53. ˌkorṭṭˌhu·se^
a. 'laɪsn̩ m., 'laɪsn̩s (Seier det eingong med s og ein gong utan)
55. Hitterdal ('hiddat)
a. } Rec. K 71.10.
b.

Heddal (Wis.), 7 år.

J 1a.
1c. ˌsku·ləˌmɛstar (mann); 'sku·ləˌti·tçəɽn
'sku·ləˌmamma F
d. ˌti·tçə ˌsku·le^
e. ˌkɔmmənˌsku·ɽn̩
4a. Veit ikkje om det.
5a.
b. ˌspølɔ 'ge·mar
6. ˌɽitməˌtikk
10. ˌbɽɛkkˌhu·s
11. 'pɛns! m.
12. 'blæ·kˌbord, -ˌbo·ɽ n.
a. tçaɔ·k
17. ˌSkandinavien, Lutheraneren, Decorahpostn, 've·ˌda·ɽn̩

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

J 19. Skulebøkene. Ingen andre.
a. Har ikkje greie på det.
20. Nei.
23. Mest om sumaren. Slutt for ca. 18 år sidan.
a. Det finst. Synes dem prater fint.
24. Helst norsk, lei meste.
25. H. P. Walker Hitterdal.
27. Ein gong i månaden.
a. Rec. K 71. 12.
b. Ikkje mange no. ˈmarjit > Mary, ˈanlöu > ˈɛlla, ˈbɛrjit > ˈbɛlma, ˈræyn,hill > ˈnæ·ni, jo·n > dja·n

33. ˈpræ·kən
40. ˈsannəfə,bɛttɛ, ˈfa·n
41.
42. Rec. K 71. 12.
43.

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

a.
b. [struck out] ˈlabbə ˈlabbə ˈlɛttə, ˈhɔppa pɔja*) ˈstɛttə, ˈlo·in sɔm ə
44. ˈlammə,finn, sɔm ˈɛllər fans st
45. Rec. K 71. 13 og K 72. 1. ˈhɔ·r pɔ (ˈhønsa, ˈhø·nu·n)

* Skal vel vera pɔ si m.o.

J 51. su'prais,parṭi n.
a. 'pa·ṭi n. Rec. K 72.2.
52. 'ho·ṛṇar,kröud m.
54. pɔ 'fæ·ṇ
a. 'søŋkisṇ
55. Nei. – Å e har visst prøva ein gong.
56a. 'fe·lə, 'trommur, 'kɔṛdin m.
58. Finst dei som meiner det er synd.
60 a. Litt fele. Skljå på lenge nå.
62. Sjå 56 a.
62 a. vals, 'tu:steps, 'skæ·ṛ,dansar, 'hɔpp,vals, 'ʃætis ('ʃɔttis)
67. smi·r, 'ṛɔmmi, 'jæṛṭər, 'pokəṛ ('stɔ·v,pokəṛ)
a. 'koṛt,stɔkk
68. 'kløːvər,dʒæ·k
69. 'ru·tər,da·ma
70. 'ja·ṭər,kɔŋŋən
71. 'spa·r,ɛssen
73. Sjå 67.
74. 'du·sn
75. 'beis,ball
78. 'ʃɛisur
79. 'ʃi·ɪr

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

K 3a.
b. Kjenn skljå på nokon. F 'do·n,skɛllṇ
7a. 'indi, -ṇ, -æn
b. 'ɛiris, -ṇ, -æn
c. 'jɛnki, -n, -æn

K 14. ˈhy·rə,ka·r

15. træmp $ ~ F

a. ˈpɛdlar — 4 —

30. gu'da·g. hɔssn ˈɛ· du, hɔssn ˈle·vər du

33. gu'baɪ

45. ˈpra·tə, ˈsnakkə

55. ˈtɔ·le, ˈtɛmmələ, ˈffærdle

61. ɛg ha·r də ˈtra·bəlt

62. slɔss

65. nɔ ɛ· nie ˈfæ·ligə

MELVIN FLAATA
Heddal -2
00 IOLA 48

PHONOLOGICAL SYSTEM: (1A) VOWELS, ACCENTED

Name____________________ Dialect__________ Community_________ Date_______

	Front Unround Long	Front Unround Short	Front Round Long	Front Round Short	Central Long	Central Short	Back Long	Back Short
HIGH	i·	i	y·	y	u·	u		
MID	e·	e	ø·	ŏ			o·	o
LOW	æ·				a·	a		
DIPHTHONGS	ɛi	aɪ	ŏy	ɔɪ (?)	ŏu			

PHONOLOGICAL SYSTEM: (2) CONSONANTS

Name *Melvin Flaata* Dialect ______ Residence ______ Date ______

		Bi-labial	Labio-dental	Dental	Supra-dental	Cacuminal	Palatalized	Post-palatal	Velar	Laryngeal
STOPS	Voiced	b		d					g	
	Unvoiced	p		t					k	
NASALS	Voiced	m		n					ŋ	
	Unvoiced									
LATERALS	Voiced			l						
	Unvoiced									
FLAPS	Voiced				r 1)	ʈ 2)				
	Unvoiced									
FRICATIVES	Voiced		v	ð	ʒ					
	Unvoiced		f	s	ʃ					h
FRICTIONLESS CONTINUANTS						ɽ 3)				[illegible]

1) r + dental ofte realisert som ṛṭ osv.
2) ʈ + dental [struck out] ʈṭ, " , unntatt ʈs ('kræ·kaʈs) ~ ʈʃ (hæʈʃʃn)